

美国成语

生动表达词典

A Dictionary  
of American  
Colorful Idioms

---

中国广播电视  
出版社

---

A Dictionary  
of  
American Colorful Idioms  
**美国成语生动表达词典**

朱茂林 主编

中国广播电视出版社

---

(京) 新登字 097 号

美国成语生动表达词典  
**A Dictionary  
of  
American Colorful Idioms**

朱茂林 主编

\*

中国广播电视出版社出版发行  
(北京复外广播电影电视部灰楼 邮政编码 100866)  
北京飞达印刷厂印刷  
各地新华书店经销

\*

787×1092 毫米 32 开 29.25 印张 620 (千) 字  
1994 年 2 月第 1 版 1994 年 2 月第 1 次印刷  
印数: 1—3000 册 定价: 26.00 元  
ISBN 7-5043-2356-X/H·78

主 编：朱茂林  
副主编：王福顺 李 华 张雁冰  
郭俊峰 赵永福  
编 委：孔建洛 凌习珍 焦开举  
杜家全 王美玉 李玉萍  
赵连珍 李玉兰 庞 敏  
审 校：薛永库 高 峰

## 前 言

生动表达 (Colorful Expressions) 是语言的调味剂, 离开它, 语言将变得贫脊、枯燥, 没有生气, 其表现力也将大为削弱。表达思想、描写人物、事件, 清晰, 明白是最基本的, 但这还不够, 要使其更具说服力, 更加逼真、丰满, 栩栩如生, 生动表达就起着相当重要的作用。

美国英语中有大量的富有生动表达作用的词汇和成语, 这固然与其词汇量丰富有关, 但更重要的是美国人在使用语言上具有开放性格, 他们不保守, 不怕出现新的变化, 并且十分喜欢使用这种画面式的词汇。因为它们生动幽默, 具有讽刺性, 富有想象力, 直言不讳且又俏皮, 虽粗俗却又不乏见于报刊杂志。一个夸张, 一句轻描淡写, 恰切的明喻和隐喻, 甚至单纯语音上的重复、模仿都能起到画龙点睛的特殊效果。

我们编译的《美国成语生动表达词典》参考了大量的工具书, 共收进近万条富有生动表现力的成语, 并按其性质分为十二大类近七百个小类, 词条多附有例句。此类词典国内尚属首次出现。

由于我们经验不足, 学识浅陋, 文中定有讹误, 不确之处, 敬请专家和广大读者批评指正。

编者

1992 年 9 月

## Contents 总目录

|                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| <b>Action</b> 行动、做法 .....        | ( 1 ) |
| <b>Behavior</b> 举止、品行 .....      | ( 7 ) |
| <b>Communication</b> 交流、交往 ..... | ( 8 ) |
| <b>Duty</b> 责任、义务 .....          | (10)  |
| <b>Emotion</b> 情绪、情感 .....       | (11)  |
| <b>Mental World</b> 内心世界 .....   | (13)  |
| <b>Morality</b> 伦理 .....         | (15)  |
| <b>Physical World</b> 物质世界 ..... | (16)  |
| <b>Quality</b> 质、品质 .....        | (19)  |
| <b>Relationship</b> 关系 .....     | (23)  |
| <b>Size/Movement</b> 大小、运动 ..... | (24)  |
| <b>Time/Space</b> 时间、空间 .....    | (25)  |

## ACTION 行动、做法

|                                |      |
|--------------------------------|------|
| Abandonment 放弃、抛弃 .....        | (1)  |
| Ability 能力 .....               | (2)  |
| Accomplishment 完成、成就 .....     | (4)  |
| Acquisition 获得 .....           | (8)  |
| Activity 活动 .....              | (9)  |
| Advantage 获益、优势 .....          | (11) |
| Agressiveness 寻衅、放肆、敢作敢为 ..... | (15) |
| Agitation 鼓动、激动 .....          | (17) |
| Alertness 机敏 .....             | (19) |
| Ambition 报复、雄心 .....           | (29) |
| Animation 生机 .....             | (29) |
| Anticipation 期望、占先 .....       | (30) |
| Appearance 出现 .....            | (32) |
| Attack 攻击、进攻 .....             | (35) |
| Attention 注意 .....             | (40) |
| Attentiveness 专心 .....         | (42) |
| Attraction 吸引力、引起兴趣 .....      | (44) |

---

|                               |      |
|-------------------------------|------|
| Basis 基础 .....                | (44) |
| Causation 原因、起因 .....         | (46) |
| Caution 忠告、谨慎 .....           | (47) |
| Certainty 肯定 .....            | (50) |
| Challenge 挑战 .....            | (58) |
| Chance 机会 .....               | (61) |
| Change 变化 .....               | (62) |
| Circulation 循环 .....          | (63) |
| Collapse 崩溃 .....             | (64) |
| Control 控制 .....              | (65) |
| Courage 勇气 .....              | (69) |
| Crisis 危机 .....               | (72) |
| Currying of Favor 恭维、谄媚 ..... | (74) |
| Decision 决定 .....             | (76) |
| Defeat 击败 .....               | (77) |
| Delay 迟延、耽误 .....             | (82) |
| Desperation 绝望 .....          | (83) |
| Determination 决心 .....        | (86) |
| Discovery 发现 .....            | (90) |
| Dismissal 摒除 .....            | (92) |
| Disputation 争论、辩论 .....       | (96) |
| Domination 统治、支配 .....        | (98) |



|                                   |       |
|-----------------------------------|-------|
| Dynamic Personality 精悍、招人喜欢 ..... | (101) |
| Eagerness 切望、急切 .....             | (102) |
| Economy 经济、节约 .....               | (102) |
| Efficiency 效率 .....               | (103) |
| Effort 奋力、努力 .....                | (105) |
| Effortlessness 不费力、不用力 .....      | (111) |
| Encounter 遭遇、邂逅 .....             | (112) |
| Endurance 忍耐 .....                | (113) |
| Energy 精力 .....                   | (119) |
| Enjoyment 享乐 .....                | (122) |
| Enticement 诱惑 .....               | (124) |
| Escape 逃避 .....                   | (124) |
| Exhaustiveness 彻底、详尽 .....        | (126) |
| Firmness 稳固、坚定 .....              | (126) |
| Flight 逃亡 .....                   | (129) |
| Forcibleness 有力、强行 .....          | (130) |
| Fresh Start 新始、澄清 .....           | (131) |
| Frustration 挫折 .....              | (134) |
| Fulfillment 实现、履行 .....           | (137) |
| Futility 无用、无效 .....              | (139) |
| Harassment 烦恼、困苦 .....            | (141) |
| Incitement 煽动、刺激 .....            | (143) |

---

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| Inclination 欲望、急欲 .....   | (143) |
| Influence 影响 .....        | (144) |
| Initiation 创始 .....       | (146) |
| Initiative 进取 .....       | (148) |
| Innovation 创新 .....       | (149) |
| Interruption 干扰 .....     | (150) |
| Manipulation 操纵 .....     | (157) |
| Mastery 掌握 .....          | (158) |
| Means 方式、方法 .....         | (159) |
| Opportunity 机遇、时机 .....   | (160) |
| Opposition 对立、反对 .....    | (162) |
| Option 选择 .....           | (165) |
| Outmaneuver 谋略 .....      | (166) |
| Overcome 克服 .....         | (167) |
| Participation 参与、分享 ..... | (170) |
| Persistence 坚忍、坚持 .....   | (177) |
| Persuasion 劝说、说服力 .....   | (182) |
| Possession 占有、具有 .....    | (184) |
| Practicality 实用、实际 .....  | (185) |
| Preparedness 准备 .....     | (186) |
| Presence 出席、在场 .....      | (190) |
| Prevention 阻止 .....       | (191) |

|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| Progress 进展、行进 .....          | (192) |
| Promotion 促进、推广 .....         | (197) |
| Protective Action 防护、保护 ..... | (198) |
| Protest 不赞成、反对 .....          | (198) |
| Provision 预备、防备 .....         | (199) |
| Prudence 慎重 .....             | (201) |
| Pursuit 追求、追捕 .....           | (205) |
| Question 疑问 .....             | (207) |
| Reality 真相、真实 .....           | (207) |
| Rebellion 反叛 .....            | (210) |
| Recovery 恢复 .....             | (211) |
| Regression 回归 .....           | (213) |
| Rejection 抛弃、拒绝 .....         | (213) |
| Reprimand 申斥、惩戒 .....         | (221) |
| Resourcefulness 机智 .....      | (222) |
| Restraint 克制、约束 .....         | (223) |
| Retreat 退却 .....              | (229) |
| Retribution 报应 .....          | (231) |
| Revelation 泄露 .....           | (233) |
| Revenge 报复 .....              | (237) |
| Revival 回复 .....              | (239) |
| Risk 风险 .....                 | (239) |

---

|                                |       |
|--------------------------------|-------|
| Search 搜寻 .....                | (243) |
| Second-guessing 事后诸葛、马后炮 ..... | (245) |
| Secrecy 秘密 .....               | (246) |
| Seizure 抓住、捉住 .....            | (251) |
| Showing off 炫耀、买弄 .....        | (252) |
| Silence 沉静 .....               | (253) |
| Start 开始 .....                 | (255) |
| Strong Action 强力行动 .....       | (262) |
| Study 学习 .....                 | (262) |
| Success 成功 .....               | (263) |
| Suddenness 突然 .....            | (273) |
| Summoning 召唤、召集 .....          | (275) |
| Support 支持、援助 .....            | (275) |
| Surprise 惊奇、突然 .....           | (277) |
| Surrender 放弃、投降 .....          | (279) |
| Survival 生存 .....              | (280) |
| Suspense 悬而未决、焦虑 .....         | (284) |
| Test 试验、检验 .....               | (287) |
| Travel 旅行 .....                | (289) |
| Uproar 喧嚣、骚动 .....             | (290) |
| Vagrancy 漂泊、流浪 .....           | (292) |
| Victory 胜利 .....               | (293) |

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| Visiting 拜访 .....       | (295) |
| Waiting 等待 .....        | (296) |
| Warning 告诫 .....        | (297) |
| Wasting Time 浪费时间 ..... | (298) |
| Withdrawal 退却 .....     | (299) |
| Yielding 让步、屈服 .....    | (301) |

## BEHAVIOR 举止、品行

|                                 |       |
|---------------------------------|-------|
| Frivolousness 行为不庄重、轻浮 .....    | (303) |
| Ill Manner 举止不良 .....           | (306) |
| Imprudence 欠考虑、轻率 .....         | (308) |
| Impudence 鲁莽 .....              | (311) |
| Independence 独立、自立 .....        | (312) |
| Indiscretion 不稳重、不谨慎 .....      | (316) |
| Irresponsibility 无责任感、不可靠 ..... | (317) |
| Laziness 懒惰 .....               | (319) |
| Leader 领导人物、重要人物 .....          | (319) |
| Obedience 服从、遵从 .....           | (320) |
| Observation 观察、注意 .....         | (321) |
| Partnership 伙伴 .....            | (324) |

|                               |       |
|-------------------------------|-------|
| Passivity 被动、消极 .....         | (325) |
| Pretense 伪装 .....             | (326) |
| Regularity 规律、惯常 .....        | (328) |
| Relaxation 松弛、放松 .....        | (329) |
| Restlessness 不安、多动 .....      | (332) |
| Self-indulgence 放纵自己 .....    | (333) |
| Self-injury 自我伤害 .....        | (334) |
| Selfishness 自私 .....          | (335) |
| Self-satisfaction 自我满足 .....  | (337) |
| Subservience 阿谀、谄媚 .....      | (337) |
| Suitability 适宜、恰当 .....       | (340) |
| Threat 恐吓、威胁 .....            | (341) |
| Tolerance 容忍、宽容 .....         | (342) |
| Uninhibitedness 无拘束、无限制 ..... | (343) |
| Vacillation 犹豫、踌躇 .....       | (345) |
| Vanity 自负、自大 .....            | (348) |

## COMMUNICATION 交流、交往

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| Abuse 凌辱、辱骂 .....         | (349) |
| Accommodation 和解、调解 ..... | (350) |

|                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| Accusation 责备、谴责 .....           | (352) |
| Assistance 援助、帮助 .....           | (353) |
| Bluntness 直率 .....               | (355) |
| Boasting 夸口、自吹自擂 .....           | (356) |
| Commentary 评述 .....              | (357) |
| Communication 交流、交往 .....        | (358) |
| Complaint 抱怨、诉苦 .....            | (359) |
| Criticism 批评、责难 .....            | (360) |
| Defiance 挑战、挑衅 .....             | (364) |
| Detail 细节、详情 .....               | (365) |
| Encouragement 鼓励、怂恿 .....        | (366) |
| Farewell 送行、道别 .....             | (368) |
| Glibness 圆滑、善辩 .....             | (368) |
| Gossip 聊天、流言 .....               | (369) |
| Inarticulateness 口齿不清、不善表达 ..... | (370) |
| Incomprehension 缺乏理解、不了解 .....   | (371) |
| Information 情报、报告 .....          | (372) |
| Inscrutability 不可测知 .....        | (373) |
| Isolation 隔离、孤立 .....            | (373) |
| Loudness 高声、喧闹 .....             | (375) |
| Meeting 集会、聚合 .....              | (375) |
| Nonsense 废话、胡闹 .....             | (376) |

---

|                                                   |       |
|---------------------------------------------------|-------|
| Relevance 中肯、恰当 .....                             | (377) |
| Rhetorical Question and Statements 反问与陈述<br>..... | (377) |
| Talk 谈话、会谈 .....                                  | (379) |

## **DUTY 责任、义务**

|                              |       |
|------------------------------|-------|
| Accountability 负有责任 .....    | (381) |
| Avoidance 回避、逃避 .....        | (382) |
| Commitment 信奉、承担义务 .....     | (383) |
| Custom 习惯 .....              | (384) |
| Devotion 献身、忠诚 .....         | (385) |
| Discipline 惩戒 .....          | (385) |
| Discretion 斟酌 .....          | (387) |
| Indecisiveness 犹豫、优柔寡断 ..... | (388) |
| Involvement 卷入、牵连 .....      | (389) |
| Penalty 处罚、惩罚 .....          | (390) |
| Respect 尊敬 .....             | (391) |
| Responsibility 职责 .....      | (393) |



## EMOTION 情绪、情感

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| Affection 爱、感情 .....        | (394) |
| Anger 愤怒、气愤 .....           | (398) |
| Animosity 仇恨、憎恶、敌意 .....    | (403) |
| Anxiety 忧虑、焦急 .....         | (404) |
| Appreciation 欣赏 .....       | (406) |
| Appropriateness 适当、适合 ..... | (406) |
| Approval 认可、赞成 .....        | (408) |
| Astonishment 惊讶、吃惊 .....    | (409) |
| Boredom 厌烦、无趣 .....         | (411) |
| Calmness 镇静、沉着 .....        | (412) |
| Cheerfulness 快乐 .....       | (414) |
| Comfort 舒适 .....            | (415) |
| Compassion 同情、怜悯 .....      | (416) |
| Conceit 自负 .....            | (418) |
| Concern 关心、挂念 .....         | (419) |
| Cowardice 懦弱、胆怯 .....       | (420) |
| Depression 沮丧、消沉 .....      | (421) |
| Despair 绝望 .....            | (422) |
| Disappointment 失望 .....     | (423) |